

王海瀛，「傳信與
關懷」製作人之一，
在此鄭重聲明，
第 117 期出版內容
未經本人同意。
如對此聲明或對本
期有任何不滿之處，
敬請包涵見諒。

10-22-2020

主編的話

沈藝甲

11/03/2020是美國總統大選之日。請大家讀方濟教宗的「以默觀和關懷守護生命/地球」，和天民的「選擇今後四年的美國總統」！作者鼓勵大家從基督信仰的「全面」去祈禱和默觀，再決定投票。而非用一兩個偏見去投票。他請求大家多讀幾遍瑪竇福音5-7章的真福八端，及25章中耶穌講解的「公審判」！以體會耶穌教導的天父「天道」本心。

聖父聖子聖神三位一體的奧秘關係，不但是我們的信仰，也是我們和其他人共融的模範。請讀Fr. Anthony 的「與近人一起學天主聖三」。

伯多祿是耶穌的大弟子、天主教會第一任教宗。他曾和耶穌一同在加利利海上行走。為什麼上一刻他被耶穌稱讚為磐石，下一刻卻被斥責為撒殫。請讀周道執事的「從自己的十字架得能力」！不但耶穌是救贖人類的羔羊與司祭；我們也是自己得救的的羔羊與司祭！

華人聚居的蒙特利公園市。原來是華人本堂神父，現在是一位來自非洲的本堂神父。堂區內除了華人信友外還有很多墨西哥裔、白人、黑人、其他族裔。在COVID-19期間，神父號召下，大家出錢出力，幫助了一位不良於行的老太太？彰顯了耶穌強調的「共融幫助有需要的人」！

中國大陸的福傳面臨誤解及霸凌。有一些北美義工在中國各地從事草根性的服務，用「天道」來幫助執政者的「人道」。請看「夫婦懇談會」義工在中國推行的夫妻同心、家庭和諧、社會安寧，以及相隨而來給義工及被服務者的各種福份與奇蹟。

耀漢小兄弟會是1928年河北安國主教孫德楨，委託雷鳴遠神父成立的中國人修會，培養了許多傑出華人師鐸，也有許多聖善優秀的越南師鐸，曾在紐約Flushing和加拿大多倫多服務的何安東神父即其中之一。年輕時曾在海盜洗劫時救過多位越南孩童，「全犧牲、真愛人，常喜樂」而建樹極多。可惜因皮膚癌而英年早逝，實在叫人心痛！

天主俯聽了我們的祈禱，近年來北美有多位優秀華人第二代回應聖召，成為神父！最近讓我們很興奮的是名校化學博士劉洪昌（Gregory Liu）因為天父大愛的強烈吸引，努力了八年，於9/19/2020被祝聖為道明會神父。請讀中英文俱佳劉神父寫的「善牧為他的羊群捨命」。



教宗：以默觀和關懷守護生命/地球

在本週三的公開接見活動中，教宗有關「治癒世界」的系列要理講授，是從教會的社會訓導來闡釋如何應對新冠病毒疫情危機。他強調人類彼此關懷和默觀在我們生活世界中的重要性。

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於9月16日在梵蒂岡城的聖達瑪索庭院，舉行例行的週三公開接見活動。教宗繼續他的「治癒世界」要理講授，他從教會的社會訓導來闡釋如何應對新冠病毒疫情危機。教宗強調，默觀和關懷這兩種態度顯示出糾正和重新平衡人類與受造物關係的方式。

教宗強調，為了克服疫情大流行，人類必須「彼此照顧和彼此關懷」。教宗說：「我們必須支持那些照顧脆弱者、病人和年長者的人，因為，他們在當今社會中起著重要作用，雖然他們常常得不到表揚和應有的酬報。」教宗繼續說：「我們也必須照顧我們的共同家園」。「所有的生活方式都是相

互關聯的，我們的健康依賴於天主創造並委托與我們的生態系統」

教宗說：「對濫用我們共同家園最好的解藥是默觀」，如果沒有默觀，「就很容易淪為不平衡和絕對人類中心主義的犧牲品，這種思想過度重視我們人類的角色，把我們人類定位為所有其它受造物的絕對統治者」。

教宗解釋說：「對聖經關於創造的曲解造成了這種誤解，因而導致對地球的剝削，以至於使其窒息。我們自以為我們處於中心地位，聲稱擁有天主的家；因此，我們破壞了祂創造的和諧，我們變成了掠奪者，忘記了我們是生命守護者的使命。」

教宗接著指出，地球需要我們經營才適合生活，但絕不能剝削地球。相反地，我們的任務是照顧我們的共同家園。教宗說：「我們最貧窮的弟兄姐妹和大地母親正為我們造成的破壞和不公正而哀嚎，他們哀求我們要改變路徑。」因此，教宗強調，重新找回默觀的面向很重要。他解釋道，當我們這樣做時，人們就會發現天主賜予我們事物的內在價值。

教宗繼續解釋：「那些懂得默觀的人，將更容易著手改變導致退化和損害健康的因素。他們將努力教育並推動新的生產和消費習慣，為新的經濟增長模式作出貢獻，好能確保尊重我們的共同家園。」

教宗最後在結束要理講授時強調，所有人都能在關懷受造物方面發揮作用。教宗說：「我們每個人都能而且必須成為共同家園的守護者，能夠因天主的受造物而讚美天主，並能夠默觀和保護它們。」

與近人一起學 天主聖三

◎Fr. Anthony

讀經一：出 34:4-6,8-9

讀經二：格後 13:11-13

福音：若 3:16-18

——位一體的盛宴以父、子、聖神三個位格體現出來「愛的關係」。

我們生活在一個非常分裂的社會中。大眾傳播和社交媒體應該能幫助人們更好地交流。諷刺的是，反而是關係破裂的原因之一。很多時候，我們沒有使用社交媒體來傳播正面資訊，而是用它來破壞人們的生活，使犯錯的人蒙羞。最糟糕的是，傳播假新聞並歪曲資訊，社會已經變得更加個人主義和以自我為中心。

有些個人在社會中的幸福，往往以犧牲他人的利益為代價。做自己喜歡的事情視為自由，以自由和人權的名義，使更大的社會自由和權利受到損害，使真正的自由和人權受到扭曲，成為人們謀取利益的途徑。當一個人聲稱自己完全獨立於他人之外時，他就會變得自我中心，自私自大，只在乎自己，把自己放在別人之前。他僅在工作、業務或個人需要升遷時才

照顧他人，卻沒有愛和被愛。這種關係從根本上講是功利目的，而不是互愛。

原因是什麼？是一個無神的社會！我們都會根據我們的價值觀和生活觀來塑造自己。一個沒有好榜樣可以模仿的社會，是一個貧乏的社會。相反，如果我們相信天主，我們對天主的尊敬決定了我們如何生活。尤其在婚姻和家庭生活中，我們的信仰會影響我們彼此相處的方式。我們的價值觀源於我們的信念。信仰與生活不可分割，我們如何看天主決定我們如何相處。因此，那些沒有信仰的人根據他們認為應該過的生活而活，因為他們沒有其他可以依靠的榜樣。如果我們選擇錯誤的生活模式，我們最終可能會毀掉自己。我們可以模仿加爾各答的特雷莎或希特勒。其結果是巨大不同的。

那麼我們對天主的概念是什麼？讀經一中關於天主的屬性有很好的說明。天主向梅瑟表明自己是「一個充滿憐憫和同情心的神，緩於生氣，善良而忠誠。」我們對天主的概念與伊斯蘭教和猶太教非常

相似。毫不奇怪，我們擁有相同的舊約根源。慈善和施捨是我們信仰的重要實踐表達。我們對天主的信仰在很大程度上決定了我們如何與他人相處。福音中，「天主的存在就是愛。」當我們說天主是愛時，我們就宣稱天主是我們人類之間關係的模範。

天主是持久的關係。我們與父母，配偶，孩子有親戚關係，但由於我們也是獨特的個體，我們並不固定在這些關係內。我們可以獨自站立，也可以是社會關係中的存在。在天主裏面，天主是純粹的聖三關係。也就是說，沒有兒子，父就不存在；沒有父，也沒有聖神，子就不可能存在。天主不僅是愛，還是一位父親，即生命和愛的起源。基督是父的獨生子、父在地上的表達。祂是天主的可見化身，聖





言造就了血肉。父子通過給予彼此的愛與憐憫來拯救世界。

三位一體的奧秘對我們所有人意味著什麼？意味著我們生活中的幸福和快樂取決於我們彼此關係的深度。正如父與子共同用愛的精神到達天主的幸福和成就，我們與同伴的關係也必須達到我們的成就。儘管我們是個人，但我們卻被要求與他人合而為一。我們是獨一無二的，因此我們可以在愛情、資源和祝福中相互補充。而沒有人是與世隔絕的，人需要與他人交往才能找到自己。因此，人是個人的存在又是社會的存在。他需要做他自己，但永遠不能沒有其他人。愛自己就是愛他的鄰居。

三位一體彼此之間服務，共同生活，這三位的統一完整的，

但又彼此不同。我們也被要求以這種方式去愛。我們被要求團結在我們的多樣性中。我們彼此需要，我們被要求為彼此共同生活。在我們所做的一切行動中，我們都是出於愛。是愛使我們團結在一起成為個人。當我們將天主和人類定義為愛時，意味著我們彼此需要。人必須學天主的三位一體，在社會成為愛中一體的人。

在愛中生活的人不難親近天主聖三中的每一位，三位一體的天主在人類歷史中和每個人的閱歷中是那樣的具體可感。這不是什麼高深或神秘的靈修，而是愛的天主賜給渴望祂的人的恩典。我去愛別人時便能瞭解天主，認識祂就是愛。這樣我們就更懂得愛，加深自己與近人的關係。

「願主耶穌基督的恩寵，和天主的愛情及聖神的相通，常與你們眾人相諧」（格後13:13）

（聖地雅歌來稿，June 7,2020）



善牧為他的羊群捨命

◎劉洪昌神父

新冠病毒疫情仍然在全球各地肆虐。作為一位在2020年晉鐸的神父，我在祈禱中不禁常常問天主：祂願意我在這特殊的一年開始分享基督的公務司祭職，有什麼計劃？目的何在？祂對我的司鐸生涯，有什麼特別的召叫？在默想中我得到些許的心得，我願在此與大家分享。

首先，疫情讓我深刻地了解我被派遣去服務的世界今天的現狀。這是一個充滿了傷痛、恐懼、焦慮、憂苦，瀕臨絕望的世界。世人想盡辦法去尋找這種種的意義，卻苦思而不得。作為一位宣講者，我必須成為基督希望和平安的使者。

吾主耶穌在最後晚餐時安慰為即將發生的一切而惶恐的宗徒們說：「我把平安留給你們，我將我的平安賜給你們；我所賜給你們的，不像世界所賜的一樣。你們心裡不要煩亂，也不要膽怯」（若14:27）。誠然，「基督是我們的和平」（弗2:14）。然而，如果我不能與這來自天上的源頭密切聯結在一起，又怎麼可能將這份平安帶給他人？同樣地，如果我要在這充滿黑暗的世界宣講基督之光，我必須更緊密地跟隨祂的腳步，並以祂的生命之光充滿我心，才能服膺祂的教導：「你們是世界的光」（瑪5:14，參看若8:12）。既然我的服務工作包括了服侍病人和臨終者，我必須更努力地祈禱。正如耶穌



最後晚餐後在山園對伯多祿、雅各伯、若望所說的：「醒寤祈禱罷！免陷於誘惑；心神固然切願，但肉體卻軟弱」（瑪26:41）。

感謝天主，在此疫情中，我看到很多英勇的神父跟隨著善牧奮不顧身，為羊群捨棄了自己的性命，立下了值得效法的典範。今年上半年在義大利有一百多位神父在疫情中喪生，不少是因為給新冠病人送聖體、傅油而被感染。此外，紐約時報也報導了紐約市有四位道明會的神父勇敢地為新冠病患服務。其實，在教會歷史中，有好幾位司鐸聖人是因為照顧傳染病患者而染病身亡，最有名的莫過於在羅馬服事黑死病患者耶穌會聖類斯神父、在夏威夷服務癩瘋病人多年的聖母聖心會聖達勉神父、在紐奧良照顧黃熱病患者贖主會的聖方濟各沙勿略西羅斯。他們的聖德充分印證了耶穌所說：「人若為自己的朋友捨掉性命，再沒有比這更大的愛情了」（若15:13）。有趣的是，道明會十四世紀的總會長，真福雷孟多神父，也在照料病人時染上黑死病，但是藉著聖女加大利納有力的轉禱而得到奇蹟性的痊癒。

我願在此分享聖若望保祿二世教宗在1992年頒布的宗座勸諭《我要給你們牧者》的一小段節選，因為這段文字不但表達了司鐸職務的精髓，也對教會的現況也是個非常重要的啟示：「愛的服務是每一聖召的基本意義，而在司鐸聖召中找到了明確的表達。的確，司鐸的被召喚，就是要盡可能徹底地活出耶穌的牧靈愛德，『為羊捨掉自己的性命』的善牧的愛心（若10:11）。」因此，我更需要熱切地祈禱，以祈求天主給我足夠的愛德和力量做到教宗的勸勉。因為我已在領受聖秩聖事時把自己完全獻給了基督也與基督契合。我的司祭職原是祂的司祭職，我的奉獻，原是祂對天父的自我奉獻。在此，我也懇求您為我祈禱。



基督善牧，馬賽克，第五世紀，義大利拉文納，加拉·普拉西提阿陵墓

新冠肺炎季節中的愛

◎Fr. John Kyebasuuta

王海瀛譯

今年三月中，我們的教堂 - 聖湯瑪斯堂 - 因為新冠肺炎疫情，暫時停止了舉行公眾彌撒，堂區辦公室也停止了教友來訪，但藉著電話電郵，仍然為教友提供堂區服務。很多教友認為身為本堂神父的我，因此工作量減少，過著輕鬆愉快的日子。其實他們錯了，因為除了平日的服務需要，還要再加上特殊情況的需要，以及網路彌撒，我比以前更忙了。但在主恩中，也見證了許多感人的愛。在此僅與讀者分享其中一則。

有一天，本堂的非若妮卡修女告訴我，有一對教友夫婦，亞伯爾和瓜達露佩，想要為慶祝結婚四十七年奉獻一台家庭彌撒。當我們在電話上討論細節時，他們的家人表示，因為瓜達露佩的身體狀況需要坐輪椅，出門不便，雖然在疫情中，仍希望這台慶祝彌撒能在他們家中舉行。我不忍心拒絕這個愛的邀請，便在電話中答應他們並約好了彌撒時間。

那天非若妮卡修女和我到達他們家時，家人都到齊了。男主人亞伯爾推著坐在輪椅上的瓜達露佩出來。我注意到這個輪椅和我平時看到的不同，四個輪子很小。因此瓜達露佩不能自己用手去轉動輪子，控制行動；又因她個子不高，雙腳無法碰到地，所以也無法自己用腳控制輪椅，完全需要別人幫忙推動。彌撒後他們準備了點心及飲料招待大家。我注意到從屋後走廊進入院子，要下兩階樓梯。當瓜達露佩的輪椅經過階梯時，我們耳中可以聽到輪椅與地相碰觸的那一聲沈重，眼中也可以看到瓜達露佩臉上的那一瞬痛苦。我心中想著：如果她有一個較好的輪椅，如果他們有一條從屋內到屋外的平坦步道，那該多好。

我問男主人為什麼沒有平坦步道，他說院中空間不夠。我們一起在屋子四周走動觀察。我建議從走廊側面到現有車道間，可以修一條半圓形平坦步道。他覺得這個主意很好，但擔心經費恐怕會超過他們能負擔的範圍。我說讓我們一起祈

求天主幫忙吧！

在回教堂的路上，我和修女提起這個修步道的建議，她也認為很好，但怎麼把費用降低下來呢？回到教堂後，我立刻和一個朋友荷西聯絡。他是一個 handyman，一般雜活都能應付。當我告訴他我的想法時，他答應幫這個忙，願意奉獻他的時間和才能。能省下工錢，我知道那步道大概可行了。感謝天主。

還得找一個輪椅！修女和我決定聯絡我們認識的朋友，希望有人可以捐贈輪椅，結果此路不通，沒有找到。我靈機一動，在辦公室中問我們的華人職員，看她是否能在她的圈中幫我們找一下。沒想到在半天之內她便有了好消息！原來有一位華人教友去年因為腿受傷需要輪椅代步，等傷好後，那新買用過不久的輪椅被打入車房中收集灰塵。那位教友很樂意地答應捐出輪椅。感謝天主，我們找到了堪稱完美的輪椅！

現在我們所缺的是修步道的材料。我們先去 Home Depot 看看。出乎我意料之外的是，僅是步道鐵欄

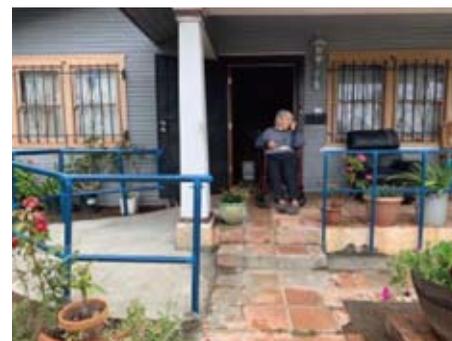
杆這一項就需要\$800，太貴了，看來我們可能得放棄這計劃。回到教堂，我心中有些沮喪，腦海中不斷出現亞伯爾推著妻子輪椅進出屋子的畫面，以及那妻子臉上痛苦的表情。當我在花園中澆水時，想起了曾在我們堂區中看到，在幾個重新整修堂區工程完成後，堆在空地上剩下的廢鐵。



我立刻跑去後院。那些丟在地上、廢棄不用的金屬已經生鏽，看起來實在很髒，但我把他們像寶一樣收集起來。在一台彌撒中，我突然想起一位教友，也是朋友，他有一



個油漆金屬的工廠。彌撒後，我打電話給他，問他在這疫期中工廠是否開工，他說是的，我便分享了 my 步道計劃，他很高興能成為這計劃的一份子，願意奉



獻他的時間和才能，清潔並油漆步道所需的欄杆。大能的天主！！我的心中充滿了喜悅及感謝。接著再聯絡另一位

有一輛小卡車的朋友，問他是否可以把車借給我用一天。他說因為疫情休息，車子空閒著，借我用一天沒有問題。三天後，那些生鏽骯髒的廢鐵，就轉變成藍色的步道欄杆材料了。

材料齊備，可以動工了。修女和我，加上荷西，一起去工地，也就是亞伯爾家。因為已有欄杆材料，他們只需為購買攪拌水泥的材料花費\$200。所有家人都懷著感恩的心，願意加入工作幫忙，同時為大家準備食物飲料，並提供餘興節目。我們約好把每星期六保留給這步道工程，由荷西分配工作。接下來連續五個星期六，在荷西帶領下，大家分工努力，攪拌水泥，抹平步道，焊接管道，等等。到五月

三十日，計劃中的步道終於完工。看到亞伯爾家中有了全新且適合輪椅的步道，瓜達露佩有了合用的新輪椅，大家都很开心！

當步道完工時，我們和亞伯爾一家已經變成朋友，現在我們仍互相關心，保持問候。亞伯爾的一位女婿告訴我，在十九年的婚姻生活中，這是第一次全家共同為一個目標努力。這種參與感加深了家人之間的關係，真好！

我喜歡分享這個故事，因為它包含了太多的愛。首先，亞伯爾的家庭讓我感動，我可以感受到他們夫妻間、以及丈夫對妻子全心照顧的愛情；還有那願意捐獻出輪椅的華人教友；願意捐獻自己時間與才能的荷西；願意帶著工人一起捐獻時間的工廠老板；願意把卡車借給我的朋友；願意捐獻時間的修女；這些人包括西語裔墨西哥人，華人，非洲人，白人，及其他族裔。他們給出的都是愛！無條件的愛！

我們樂意讓大家知道，即使在人心不安的疫情中，依然有人願意關心照顧其他人。這個故事已成了

我們新冠肺炎疫情中典型的「愛的故事」。最奇妙的是，其中沒有任何人說教；每個人只是提供自己的時間，做自己能做的事。就如同福音中加納婚宴的故事（若二1:11），僕役按照吩咐，把水灌滿缸中，其他就看主耶穌要怎樣成就。我們的故事中，最終結局完美，皆大歡喜。想想看：從最初一通慶祝結婚紀念日的電話開始，逐漸形成一段改變生命、加深關係、見證愛心的可貴經驗。這是主耶穌借著我們的手，行了愛的奇蹟。

～ 洛杉磯蒙特利公園市聖湯瑪斯堂來稿

從自己的十字架得能力

◎周道

2020甲年常年期第22主日彌撒經文反省：

老實說，今天的福音讓我的注意力一直在伯多祿身上打轉，久久不能停止。豈止是伯多祿，光是今天讀經中的每個字，每一句，都能讓人思絮澎湃卻又使人沉思不語，尤其在靜觀默坐當中。難怪聖若望會說：「耶穌所行的還有許多別的事；假使要一一寫出來，我想所要寫的書，連這世界也容不下。」

上個星期，伯多祿才講完：「你是默西亞，永生天主之子。」換得了耶穌的驚嘆：「約納的兒子西

滿，你是有福的，因為不是肉和血啟示了你，而是我在天之父。我再給你說：你是伯多祿（磐石），在這磐石上，我要建立我的教會，陰間的門決不能戰勝她。我要將天國的鑰匙交給你：凡你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」這是何等的榮耀？伯多祿又身負何等的重任？他會怎麼想？旁邊的門徒們又會如何看待這件事？

才轉眼功夫，當耶穌開始向門徒說明：他必須上耶路撒冷去，要由長老、司祭長和經師手中，受許多痛苦，並將被殺，但第三天要復

活。伯多祿便拉耶穌到一邊，諫責耶穌說：「主，千萬不可！這事絕不會臨到你身上！」

恁憑任何人，跟著自己的老師或是尊重的長輩，經過了兩年半一起浪跡天涯的朝夕相處，在聽到這一趟行程，他所景仰敬佩的老師或是尊重的長輩將要遭受到許多痛苦，並且被殺，那一個人不會心生焦慮呢？從人性的眼光來看，伯多祿錯了嗎？

然而「我的思念不是你們的思念，你們的行徑也不是我的行徑：上主的斷語。就如天離地有多高，我的行徑離你們的行徑，我的思念離你們的思念也有多高。」（依55:8-9）

耶穌的回答跟幾分鐘以前有著一百八十度的反轉，祂說：「撒旦，退到我後面去！你是我的絆腳石，因為你所體會的，不是天主的事，而是人的事。」一個才被天主啟示受到天主子讚揚的人，竟然在幾分鐘之內被同一個天主子斥為撒旦，然後耶穌又說了一些經典的道理，像是「誰若願意跟隨我，

該棄絕自己，背著自己的十字架，來跟隨我啦！」像是又很哲學，又很神學的話：「誰若願意救自己的性命，必要喪失性命；但誰若為我的原故，喪失自己的性命，必要獲得性命。」「人縱然賺得全世界，卻賠上了自己的靈魂，為他有什麼益處？或者，人還能拿什麼，作為自己靈魂的代價？」「將來，人子要在他父的光榮中，同他的天使降來，那時，他要按照每人的行為，予以賞報。」等等！

我相信伯多祿的內心世界一定有如雲霄飛車，上下翻騰，起伏不定。要是我是他的話，耶穌後面說的這些經典的道理，在情緒中能聽得進去嗎？更不要說，就算能勉強聽聽，光是從這些勉強當中，又能獲得什麼不一樣的啟發呢？

然而令我訝異的是在馬爾谷福音當中竟然還會有這樣的字句存在。「他遂召集群眾和門徒來，對他們說：『誰若願意跟隨我，該棄絕自己，背著自己的十字架，跟隨我，因為誰若願意救自己的性命，必要喪失性命；……誰若在這淫亂和罪惡的世代中，以我和我的話為

恥，將來人子在他父的光榮中，同諸聖天使降來時，也要以他為恥。』」（谷8:34-38）

為什麼讓我訝異呢？因為《馬爾谷福音》又稱作《伯多祿福音》，一般相信是經過伯多祿口述，由若望馬爾谷執筆寫下來的。基於這層理由，它讓我對伯多祿是怎麼在心性與情緒的上下起伏中沒有選擇離開耶穌，反而保持著一路跟隨祂到死不休的意志（即使中間有過三次不認耶穌的記錄。）產生了極大的好奇。

我不認為伯多祿是走頭無路才這樣回答耶穌說：「主！惟你有永生的話，我們去投奔誰呢？我們相信，而且已知道你是天主的聖者。」（若6:68-69）我也不認為伯多祿會因為這一句話，即便在耶穌稱他為撒旦，絆腳石，成了像讀經一裏頭所說的「我終日成為笑柄，人人都嘲笑我」之後，投奔無門，只好不得已的跟定了耶穌。

那會是什麼呢？我覺得是他的信德了。是他在講完「你是默西亞，永生天主之子。」之後，一生

奉為圭臬的信德。這個信德，使他在天主恩寵的啟示之下，看到了屬於自己的十字架，這枝從一分鐘以前讓他高高在上的讚美，到一分鐘以後讓他沮喪萬分的十字架，這枝從他在雞叫之前三次不認主，但卻在湖邊三次回答了「你愛我嗎？」的十字架。因著信德，天主給了他力量從耶穌的教訓中調整了自己的感受與情緒，因著信德，天主幫助他用意志扛起了這枝可能會壓垮自己的十字架，因著信德，天主使他有了永生得救的希望。這個希望讓他在望德中不叫人蒙羞，一步一腳印的與耶穌同上加爾瓦略山，最後因著信德，他還跟羅馬兵丁說：「我不配跟我的老師一樣，你們把我倒釘在十字架上吧。」最終伯多祿在羅馬以身殉道。應驗了今天讀經二聖保祿在羅馬書中所說的：「獻上了自己的身體，當作生活、聖潔和悅樂天主的祭品。」這是伯多祿合理的敬禮。在耶穌復活之後，成義的伯多祿不再與此世同化，反而以更新的心思，變化他自己，成了教會的磐石。

思想及此，今天的讀經讓我十分的警惕。當我們在洋洋得意之

時，永遠不要睥睨那些在掙扎中受苦的人群，當我們在困苦泥淖中奮力，掙扎時，也無須羨慕那些在高處納涼的人們。我們的心境太容易隨著外界的情境和自己的情緒變化無常，尤其是在病痛的考驗和人情的冷暖上更為顯著，然而這些都是砥煉淬礪我們的十字架，弔詭的是我們揹負十字架的能力卻是來自於十字架的本身——耶穌基督祂自己。伯多祿相信了這個道理，天主就算他為正義，問題在於我們相信嗎？我們能從伯多祿身上學到什麼嗎？

最後，耶穌在今天的福音中說：「將來，人子要在他父的光榮中，同他的天使降來，那時，他要按照每人的行為，予以賞報。」這是什麼意思呢？

這給了我們教會「因信成義」道理的又一個有力的佐證。它不是「信就得救」，也不是「信耶穌得永生」它是「信就有得救的希望。」「信耶穌就有得永生的希望。」因為「藉著耶穌我們得因信德進入了現今所站立的這恩寵中，並因希望分享天主的光榮而歡躍。不但如

此，我們連在磨難中也歡躍，因為我們知道：磨難生忍耐，忍耐生老練，老練生望德，望德不叫人蒙羞，因為天主的愛，藉著所賜與我們的聖神，已傾注在我們心中了。」（羅5:2-5）所以，天主對我們的得救與否？「祂要照每人的行為予以報應：」（羅2:6）

因為有了永生得救的希望，我們在日常生活中的磨難，也就是我們自己的十字架，它不但不會擊倒我們，相反的，在磨難之中因著信德所產生的希望，也可以使我們歡躍，因為磨難讓我們生出堅忍的耐力，堅忍的耐力豐富了我們生活的閱歷，使我們朝向目標所做的事，愈見純熟精練，這樣子歡躍的生命更增加了我們對永生得救的希望，在希望中，我們不做對不起天主，讓人蒙羞的事，因為我們的心中早就充滿了天主的愛，這份愛經由天主恩賜給我們的聖神，是祂，把天主的愛傾注在我們的心中。主耶穌基督，為我等祈，伯多祿，為我等祈，阿們！

（德州達拉斯來稿）



划向深處的再思

9.3 路 5:1-11

有一天，耶穌站在革乃撒勒湖邊，群眾紛紛前來，要聽天主的話。祂看見湖邊停著兩條漁船，漁夫正在岸上洗網。祂上了那條屬於西滿的船，要西滿把船撐開，離岸不遠。然後，祂坐在船上，教導群眾。

祂講完了，便對西滿說：「把船划向深處，撒你們的網捕魚吧！」西滿回答說：「老師，我們已通宵苦幹，什麼也沒有捕到！不過，遵照祢的話，我要再次撒網。」他們撒下網，竟然網了大量的魚，網也快要撐破。他們連忙招呼另一條船的同伴來幫忙。他們來到把兩條船都裝滿了魚，幾乎要沉了。西滿伯多祿見了這情形，便跪在耶穌膝前說：「主啊！離開我吧，因為我是個罪人！」原來西滿和他的同伴看到網獲的魚，都非常驚駭，與他合夥的載伯德的兒子雅各伯和若望也十分吃驚。但耶穌對西滿說：「不要怕！從現在起，你要網的是人。」他們把船靠了岸，就放下一切，跟隨耶穌去了。

反省

耶穌指給門徒們的「深處」，就像當時天主指給亞巴辣罕要去的「地方」一樣不可知。所以，「划向深處」是一種信德的冒險。然而，在如此的冒險中，天主總會帶給人驚喜。正是因著這樣的驚喜，伯多祿體會到了耶穌神性的偉大和至聖，同時也發現了自己的罪——當我們與耶穌相遇時，我們的「原形」會在強烈的對比中被比照出來。信德真正的冒險就在於：透過與耶穌的相遇，在痛中發現真實的自己，繼而悔改並成長。主耶穌，求祢賜給我划向深處的勇氣，更深刻地認識自己並悔改。

（「我靈讚頌主 iBreviarium」——樂仁出版社供稿）

9.3 釋經小幫手

今天的福音真正要給我們看到的，除了撈到很多魚的奇蹟，更是發生在門徒身上的奇蹟。有一群漁夫整夜勞苦卻一無所獲，沒有捕到任何魚。但就因為他們按耶穌所吩咐的做了，再一次往深處撒他們的網，他們捕到了許多魚。很多時候我們也像福音中的漁夫一樣，嘗試在生活中成就不同的事情，但卻沒得到自己所期待的成果。這時，你會用什麼心態面對心中的失望呢？「老師，我們已整夜勞苦，毫無所獲；但我要遵照祢的話撒網。」西滿原來已經累了、平常他也不會答應再划到深處嘗試。我們也會像西滿一樣，面對生活的挑戰時很容易放棄，容易懷疑自己和他人。這樣看來，我們最大的障礙是消極悲觀且不信任的態度。但只有耶穌能夠，改變西滿的心態，讓他心裡再次充滿信靠和希望。「從今以後，你要做捕人的漁夫！」耶穌有力量轉變我們面對



生活的態度，賜給我們願景，從內在催促我們前進。來自耶穌的力量不是短暫的，而是堅定的希望。為此，西滿、雅各伯和若望的思想不再受限於捕獲魚。他們勇敢的回應耶穌的召叫，捨棄一切跟隨。耶穌的生命力、希望和智慧讓西滿及門徒願意這麼做。他們也感受到自己內心在遇到耶穌後獲得的改變比補到魚更重要、也更有吸引力。他們在耶穌身上找到了生命的答案和自己的使命。你呢？你有渴望讓耶穌改變自己，並引導你去找到自己的使命嗎？

品嚐聖言

默想耶穌來到你生命的船上，邀請你相信祂，跟隨祂去嘗試新的東西。

活出聖言

在做任何決定前，先停下，開口問耶穌的意思，並冒險嘗試。

全心祈禱

主耶穌，求祢打動我的心，讓我喜樂的冒險跟隨祢。阿們。

歡迎收聽語音檔，讓愛的聖言傳遍世界各地！

主言會의 分享空間 (Verbum Dei Taiwan) : <https://verbumdeitwn.com/>

©2020 台灣主言會版權所有。歡迎使用，但請表明文章來源

夫婦懇談會奇遇記

◎吳勇為

家葆和我參加1990年一月美國華語夫婦懇談會在南加州舉辦的第二屆週末營。之後因受益良多，積極投入懇談會的服務與活動。不久當了分享夫婦，理事會董事。1995年被拱上當選第二屆懇談會會長。在這四，五年當會長中留下很多我終身難忘的奇遇。

懇談會在朱蒙泉神父指導下，把原由個人經營的團體轉變成屬於懇談會眾人的團體。有計劃地到北美各地推廣懇談會週末營的活動與當地分享夫婦的培訓。然而這個遠見並未能得到東部懇談會團體的認同。為了澄清他們對我們總會的誤解，想當面與他們溝通解說，1995年就與朱神父一起出征，不請自來地到了東部參加他們的週末營。之後與當地負責懇談會的朋友聚會。整個會場濃厚的敵意讓我有點喘不過氣來。幸好朱神父在場，加上我們誠懇的解說，讓這場風暴暫時平靜下來。

剛開始幾年和朱神父積極地到北美各地推動懇談會週末營。除了美東New Jersey之外，還到過北加州，德州Dallas/Huston, Seattle, Vancouver 等

地。在德州Dallas分享時，還遇到多年不見的大學同學來參加週末營。活動後與我聊天，還勸我說不需要太儉省（家葆和我分享有關我們用錢的爭執）。除了華語週末營的推動，還在各地推展粵語的週末營。有一次和朱神父到Vancouver參加他們第一屆的粵語週末營。一句廣東話都聽不懂的我，居然在那三天兩夜的活動中安然地混了過去。他們分享時講的廣東話我是都聽不懂，只有朱神父在每講後的補充，我可以聽懂些。事後才知道朱神父講的廣東話不是那麼道地。

懇談會每年除了舉辦一次到兩次週末營之外，朱神父還帶我們做集體陶成及分享夫婦培訓。他用人格九型，心靈治癒，戲劇心理治療（Drama psychotherapy）等各種課程，讓我們能認識「真實的我」（True self），尋求並充分發揮各人內在的潛能。除此之外，我們也舉辦工作坊（Workshop）邀請心理/婚姻專家做有關婚姻生活，親子教



育等演講，充實，增進夫婦良好關係。記得那年僑委會在洛杉磯僑二中心舉辦婚姻研習/座談會。何來博士邀請我們參加，分享懇談會如何影響我們的婚姻生活。當天我們竟然被請到台上與其他心理博士/專家同台並座。不知那來的膽量，家葆和我在台上侃侃而談。我想就因為我們不是專家，我們真實的分享與我們的親身經驗，反而更容易引起共鳴。會後不少聽眾向我們請教夫妻吵架如何能吵到雙贏。第二天世界日報還刊登了這次研習會。

在這段時間家葆和我有許多機會在附近堂區以及華人團體介紹懇談會，分享我們的經驗。有一次在蒙市（Monterey Park）教堂，李哲修神父帶領的一個活動中介紹懇談會。李神父事後鼓勵我們說：「不用稿子會講得更好」。我一直點頭，但心想我那有你那天份，不用稿能講得滾瓜爛熟。就在我當會長的最後一年，朱神父要我們和他一起到Vancouver參加當年神職人員的聯誼會。安排我們分享，見證懇談會對我們信仰及婚姻生活的影響。那是我第一次看到有那麼多神父（將近百人）聚集在一起。分享後和

幾位神父交談，有位神父問我說你什麼時候領洗的，我答說我還不是教友。他驚訝地看著我。

如果不是當年參加夫婦懇談會週末營遇見了朱蒙泉神父，這些奇特的遭遇也不會發生在我生命中。多年來累積下來的「奇遇」(Amazing encounters)帶來天主的「奇異」恩典(Amazing grace)，讓我在1999年的復活節前夕受洗成為天主的子民。感謝天主。謝謝朱蒙泉神父。

(洛杉磯RPV來稿)

信仰小火花 解答參考

一、4 二、3 三、23 四、24 五、1
六、1234 七、12 八、124 九、123
十、1234

會心集

發「老」？

一位姊妹開了18年的省油油電車，早已付清貸款，輕鬆自在？最近歡度70歲生日，忽然為自己買了一輛Tesla M3。鄰居好朋友看了大為驚訝！問她是不是中獎「發財」了？

這位姊妹一向反應靈敏，回了一句：「我沒有發財。我是發『老』了！」

黃河大鐵牛奇遇記

◎浮雲

2019年九月，因為旅遊之便，到了山西。先前有家人向我們推薦，在黃河邊上有一個大鐵牛的景點，非常特別，值得一遊。於是趕緊上網查詢，才知道這是一個很偏僻黃河老渡口，先到永濟市，再轉車到蒲津渡。要到永濟市，先要搭高鐵到永濟郊區，還得搭巴士才能進城，我們也做好了心理準備。

高鐵將到永濟車站，我們已拿著行李，在車門旁準備好下車。看到一位年輕人，沒拿行李，也到門口來，準備下車，應該是當地人，我們就向他確認一下進城搭車的地點。沒想到他說：「可惜我今天不去永濟市，不然我可以捎你們一程」。在繼續交談中，我們告訴他我們的目的地是去蒲津渡，他說：「我也去那裡，你們要是信得過，我可以捎你們一程」。我一想，這樣可以減少兩次轉車，又是我們主動和他交談，應該沒問題，也欣然接受。下了車，走過巴士站，他帶我們到了高鐵停車場，上了他的小轎車。交談之下，才知道小張在大學唸的是體育系，太太是舞蹈系畢業，都是獨子、獨女，有兩個小孩，和岳父、母住，幫忙經營飼料公司。他每次出差回來，都要繞路去蒲津渡吃碗牛肉水餃，貨真價實，非常好吃，還說要請我們吃。由高鐵站到蒲津渡，走在鄉間小路，宛延而行，風景優美，開了大概45分鐘。到了蒲津渡，發現旅館就在水餃店的斜對面，小張說：「我把車停在旅館門口，你們好下行李。」到了門口，發現櫃台在二

樓，小張說：「我把你們行李提上去好了。」到了上面，旅館老闆還以為他是我們司機，真不好意思。安頓好了，一起去吃牛肉水餃，果然好吃。小張一直說要請客，我們說你帶我們來，又都是你父母的年紀，該我們請，小張好不容易才答應。分手前，特別請小張用手機自拍了一張合照，以為紀念，才互道珍重。我們心想，真是天主恩典，在山西小鎮，還遇到這位開朗、熱忱的年輕人，幫了個大忙，心中充滿了溫馨。沒想到這只是奇遇的前半部。

第二天，我們去蒲津渡遺址博物館看黃河大鐵牛。這是在黃河舊渡口原址的露天博物館，很讓人發思古之幽情。一千三百多年前，唐玄宗開元年間，為方便通西域，在蒲津渡黃河兩岸，各立了四尊鐵牛（相傳牛剋水）做橋墩，用鐵索相連，上鋪木板，以便渡河。沒想到多年之後，黃河改道，蒲津渡沒落，這些大鐵牛橋墩也荒廢了。更有甚者，這些大鐵牛沈入沙中，沙石移位，鐵牛也不知所向。1989年才再度發現沈入地下在東岸的四隻大鐵牛，1991年全面挖掘、吊升

地面，2005年博物館落成，正式開放參觀。這四尊大鐵牛，重量由45到75噸，栩栩如生。每頭牛之旁，還有一位牽牛人，神采不同，服飾各異，細看之下有回鶻、突厥、吐蕃、漢四族人。可以想見那時唐朝社會開放，兼容並蓄，文藝鼎盛，連橋墩都做得如此美倫美奐。我們參觀了室外的大鐵牛以及博物館內的說明，拍照留念，才依依不捨的離開。



黃河大鐵牛留影。

四天之後，搭機由鄭州飛台北，飛機全滿。我們鄰座的先生，看起來好像到台灣旅遊的客人，我太太為了表示歡迎，和他交談。一談之下，才知道他是宜蘭本地人，在大陸工作了27年，在一個台灣大企業旗下，曾是五個廠的總廠長。



四尊黃河大鐵牛全景。

我們說他是公司的開國功臣，他笑笑說：「不要這麼講，只是各取所需罷了，第二代接班人上來，就給你一張紙，請你休息了。」真是豁達。問他這麼多年來，看到大陸最大的變化是什麼？他沈思了一下，說：「是人。」還說你們大概會很訝異這個答案吧。我們還真是覺得特別，不是高樓大廈，不是鐵路公路，不是經濟發展。就再問他覺得人是怎麼樣的改變。他說：「我剛到大陸，覺得大部分人都很粗魯，爭先恐後。可是我現在和同事、朋友相處，他們會開始想到別人了。」又說到：「如果人不改變，經濟的改變也只是短暫的。」這和我們四天前與小張相遇的經驗，真是不謀而合。也覺得這位先生真是觀察入微，不愧是在大陸工作了27年。

回想到這次在大陸自由行，有小學生在公車上讓座給我們，公車司機為問路的乘客指引回答，安檢的年輕警察客氣的說：「謝謝配合。」並幫忙提行李，排隊上高鐵時站務人員要我

們去排老人優先短隊，都讓我們感到人在改變，也多了一份溫暖的感覺。我想台灣這麼多年來的文明禮讓，親切溫情，也發揮了作用。我們希望這種正面的改變，能夠繼續的發展，才是中華民族之福，也讓我們心中對未來充滿了希望。

這幾年來，我們有機會在大陸作一些家庭婚姻、親子關係的服務，看到許多夫婦們為自己的婚姻努力，想把子女教育好，想建立一個幸福的家。這種不只想到經濟利益的思維，也在慢慢的改變社會風氣。在這個轉變中，基督的愛，實實在在的展現出來，真是要為這片大地祈禱！

（洛杉磯Cerritos來稿）

FO-117 告讀者書

2019冠毒病(COVID-19)的挑戰，帶給「傳信與關懷」讀者們意想不到的禮物！許多年長而平時不碰電腦的朋友，因為親人的「相見需要」而學會了使用電腦視訊軟件，或智能手機及平板電腦(iPad已經有像電腦屏幕一樣大而更清晰方便的平板)上的APP。像Zoom、Google Meet、Face Time都已經成為許多讀者的好朋友！也有人開始樂用手寫、語音等即時簡訊工具。

利用這些新工具的天主教網上中文彌撒，不但解決了各地「不能聚會」的麻煩，還帶給美洲地區華人信徒們特別方便的好處！因為時差，不但每主日中文彌撒早已錄製好備用，連平日中文彌撒都每天早已在YouTube上歡迎我們！國語及粵語的都有。天主真會從最壞的事中結出最美好的果實來！我們預期服務天主信徒的工具會愈來愈多，成為「新常態」！

這種發展解決了「傳信與關懷」憂心多年的牧靈和福傳需要！現在即使住在偏遠地區的華人、或行動不方便的人，只要有WiFi或5G接點。就很容易按照自己的時段，自由參與中文彌撒。出外旅行的人不必再帶一箱好幾公斤重的聖經、日課和書。

彌撒經文、日課、祈禱用經文在手機和平板電腦上都有，也有整本思高版中文聖經。相信可以延伸出極多讓有心人服務的機會，和自給自足的商機。

看起來，目前「傳信與關懷」的任務，就是作為橋樑，帮助大家善用網上資源。可能看經費許可，一年不定期出一兩期，同時祈禱天主給「傳信與關懷」網上平台一個任務。

請大家和我們一同祈求天主：

成功不必在我；請天主巧妙安排，開發可能完全不一樣的「華人福傳與牧靈新平台」！

「傳信與關懷」(Faith and Outreach)已於10/11/2019被IRS批准為非營利事業501c3。今後請恩人們直接寫捐款支票給「Faith and Outreach」，寄往PO Box 911。免稅號碼EIN: 84-3006283。感謝上主引導聯邦IRS和加州簡化申請手續。讓我們非常感恩。

願大家都在21世紀的華人福音中有份！

「傳信與關懷」製作發行組



回顧與感恩

◎蔡凱雯

時間過得真快，屈指一算加入夫婦懇談會的義工行列已經將近二十年了。回想2001年的五月份在朋友的推薦下參加了南加州的夫婦週末營，以及後來的幾次續談會。覺得這個活動的確可以幫助夫婦們在婚姻道路上走得更平穩一些，同時又感動於義工夫婦們無私的奉獻，不久就加入了服務工作的團隊。

多年來我們的夫婦週末營都在北美舉辦，後來有一些義工開始到中國大陸服務。我們有幸也參與了三個不同城市的週末營。感覺上美、中兩地最大的不同就是參加的人數。在美國每次舉辦週末營以前，大家都努力宣傳，希望能有多

幾對夫婦報名，每次能來參加的夫婦如果有十對左右，我們就興奮不已了。最近幾年有一種趨勢就是不論大家如何努力，願意報名參加的夫婦總是有限。然而我們去大陸服務過的幾個地方，每個堂區來參加的夫婦都十分踴躍，有一次居然來了二十五對，著實帶給我們意外的驚喜。同時我也注意到來參加的夫婦們雖然教育程度不同，但是幾乎每一對夫婦都很認真，十分專注。記得有一位太太不識字，每當分享夫婦講完一個主題，把我們要討論的話題發給大家的時候，我們之中有一位義工總是陪在她身邊，仔細的一題題為她解釋，我們的義工很有耐心，這位太太也十分專心的聆聽，謙虛的學習態度很令人敬佩。

不論在北美還是中國，每次週末營結束的時候，幾乎所有參加的夫婦都會帶著愉悅的心情表達他們的謝意，感謝我們的服務。我們也都由衷的希望所有參加的夫婦們都有實際的收穫，在往後的日子裡能夠把學到的東西在生活中實現出來。但是在週末營剛剛結束的那一刻其實是很難看出來的。任何學習活動，每個人的收穫都不同，可以說是如人飲水，冷暖自知，主要還是看自己願意付出多少。夫婦週末營更是如此，需要夫妻二人都能同心、專注又有決心的為美好婚姻關係努力，才能得到好的收穫。

在大陸舉辦的幾次週末營中，有一對夫妻卻在活動結束的那天給了我們一個意外驚喜。一開始他們就吸引了我的注意力，他們是一對異國夫妻，先生是韓國人，太太是中國人。在一般人的觀念裡往往覺得韓國男士們大男人主義的居多。但是這對夫妻給我的印象却是恰恰相



反，太太很強勢，那位韓國男士的國語不太流利，記得他常常喜歡用一句口頭禪表示他是家中的弱小民族，可惜現在我已經不記得他常說的那句話是什麼了。我注意到一開始的時候，那位強勢的太太在跟她先生的互動中常常給我一種嚴厲及不耐煩的感覺，先生則用一種委屈求全的方式去回應。經過三天兩夜的活動以後我注意到這對夫妻的互動有了一百八十度的改變。太太臉上的線條柔和了許多，那位韓國先生愁眉苦臉的表情也被笑容滿面取代了。看到這種明顯的改變真是令我從內心感到十分興奮。跟他們告別以前我有機會跟那位太太簡短的交流了幾分鐘。沒想到意外的聽到她出自內心的分享。這位太太表示她以前一直想用各種方法去改變他先生許多令她不滿的地方，都不成功，有很大的挫折感。這次在週末營中藉著彼此的交談以及分享夫婦們談論的各種主題使她意識到夫妻

之間彼此接納與包容的重要。更重要的是她意識到希望婚姻美滿，不是要想辦法改變對方，而是要改變自己的心態，如果能夠包容及完全接受對方的一切，就不會為許多小事生氣了！她雖然很愛她的先生，但是以前總希望在每一件事情上能夠達到她的標準。現在她的心態改過來了，覺得對方只要盡力就好。這個改變使那為韓國先生的壓力減輕很多，兩個人的緊張關係就變得和諧了。難怪他在跟我們道別的時候一直笑容滿面，拼命向我們道謝。見證到了這麼美好的結果，覺得真是一個奇蹟，心中充滿了感動及感謝。其實真的要感謝的是天主。我相信一定是有天主聖神的助佑，開啓了這位女士的智慧，才能使她迅速的領悟到改變自己的重要，並且能立即付諸行動。這才是他們的關係在短短的三天內有這麼明顯改善的主要原因。

回顧過去這些年在這個團體裡跟一群志同道合的朋友一起服務及學習，在自己的個人成長及婚姻的關係滋養方面全都受益良多。這一切都是天主的恩賜。藉此機會誠心的說一聲「感謝天主」！

（舊金山灣區Walnut Creek來稿）



立論基礎： 川普根據什麼好理由反智、反科學？

<https://www.scientificamerican.com/article/scientific-american-endorses-joe-biden/>

醜話說在前面：

很抱歉！我的修養和表達能力不足！本想盡量用「君子」方法，不指名道姓，對事不對人。但是，今天美國的亂象正和部分人霸佔說話權有關。否定一切不同意見，一概稱之為「假新聞」而不採信，破壞美國憲法賦予每個美國人的說話權！幫助「獨裁者」自私地為所欲為、妨礙民主。

「放棄政治正確」，直指這股獨裁偏見逆流的錯誤！是每個崇尚民主、樂意在生活中「活出愛」的美國人的責任。我試著每件事都用事實佐證，讓獨裁者的謊言（例如川普在伍華德訪問錄音帶中，承認自己早知冠狀病毒的致命可能），自取滅亡！

歡迎支持川普的人，根據事實，指出我對川普認知的錯誤！

美國大選考驗基督徒

◎天民

1. 基督為何一定要被釘死在十字架上來救人類？
2. 現代基督徒比較容易原諒自己和別人的「人性過失」嗎？
3. 人性一直都很嚮往「簡化的」答案嗎？
4. 美國主教、神父、執事、修女們可以做什麼來幫助基督徒？

第1個問題最重要！當我們回答了問題2、3時，第1個問題的答案就比較明顯了！

然後一切回到信仰，我們謙卑地空虛自己、向耶穌請教，在信仰的全面中默觀，而非單靠狹隘的一兩個定見判斷。接受天主聖神給我們的啟發後，才去投票！

2. 現代基督徒比較容易原諒自己和別人的「人性過失」嗎？

人類社會逐漸把不同族裔（猶太人、黑人、阿拉伯人、土著、同性戀）也視同「人」。但是有些白種人不甘放棄免費/低價僕役的既得利益，就藉各種理由反對，阻撓落實美國的平等人權。成為破壞美國民主制度的黑手。所有的公理正義，在獨裁者個人偏見的指使下被暴力否定！這一點，現有美國統治者很像香港的統治者！

對一般人而言，既然類似索多瑪的同性戀罪惡，能夠被尊重原諒，（廿年前我曾在「見證」月刊上有一篇文章駁斥「過分強調同性戀正當性」的謬誤）。比起佔人群中少數的同性戀，個人的逢場作戲、拈花惹草有什麼了不起？當然也是人性錯誤？可以忽略原諒吧？不過，這只是獨裁方的權利，不能

運用到不同意見的另一方！所以，川普可以冠冕堂皇的用不知道哪裡來的13萬元封口費付給風暴女就沒事了！白登連正常接觸的聞髮香都被視為罪大惡極？對支持川普的人，玩弄、強暴女性不creep？守禮節的接觸creep？川普還自己在影片中調侃別人？完全不覺得自己歧視作賤女性嗎？

川普從不為他犯的錯道歉！他犯了錯就被支持川普的人歸類為誠實不假裝？不講求政治正確？川普完全忽略了防阻冠狀病毒，隱瞞了病毒可能致命的危險。兩個月黃金空檔不作任何全國性的警告或準備。在佛奇呼籲大家戴口罩時故意像teenager反叛說：「我是不戴的！」對支持川普的人而言這不叫「白目」扯後腿「叛國」，而是坦白隨興？

川普說自己是啦啦隊（不是有勝敗任務的球員教練？）所以隱瞞病毒致命性、保持樂觀（這些都有訪問錄音證明）。20萬美國人就算白死了？

川普後來拗不過事實說：「戴

「口罩才是愛國。」出爾反爾！竟然還敢賴到佛奇說謊？從頭到尾川普對COVID-19 說了至少一千次謊，身為美國最重要的決策者，川普卻一點錯誤責任都沒有嗎？偏偏支持川普的人不怪川普一直說謊？卻抓住佛奇說了一次謊的事猛罵？這是成熟有理智的選民嗎？

川普自己沒有判斷力，完全聽信習近平偏袒中共的說法，犯了冤殺20萬美國人的滔天大罪，破壞了美國的社會、經濟和教育。川普沒有能力領導美國全國團結奮鬥、恢復昌榮？反而極力怪罪民主黨及中國？好像他這個美國總統和執政的共和黨完全沒有責任？難道現在是民主黨當總統？或是習近平當美國國策顧問？

川普該負責的事不做，不必負責的事荒唐亂說！緊急的防疫、復教、復工沒有策略，沒有方法！不緊急的築牆驅趕移民卻風風火火！他認為他自己是什麼？

川普對北朝鮮、對中、對俄、對伊朗外交，都只是前兩年放煙火、後兩年被看穿的虎頭蛇尾、無

以為繼。這些都是他重點親自主導的「突破性外交」！卻因為川普用人唯私，教育部長不辦公、環保署長反環保，司法部長只顧為川普遮掩違法。郵局總局長摧毀郵政等等倒行逆施。朝、中、俄、伊看在眼里，只能幸災樂禍，還有什麼可繼續談的？

幸好以阿和約及塞爾維亞、科索沃經濟合作協議，川普自顧不暇，又沒有具體想法。甘脆放手讓國安顧問、國務卿及女婿去推動，否則常常讓「白目」搏亂，也會一塌糊塗！

川普的問題是不走正途的人格特質！連他自己一同長大的法官親姊姊都質疑他「做事沒有底線」，「他能做美國總統嗎？」

川普的更大問題是自己只有空洞概念，沒有具體策略及實行方法。有時因為沒有常識（如建議打消毒水針防疫），或不留心歷史（如不知道中國抗日戰爭歷史），而被全世界譏笑。就乾脆任性排斥有思想、有見識、有作為的人！川普自己做不到雄才大略、將將之道，

嫉妒之餘就全盤否定有遠見的作為。極力用行政命令破壞歐巴馬健保、破壞北約團結、退出巴黎減碳公約、把美國用了70年辛苦建立的世界領袖地位，棄之如敝履；甚至鄙視為國犧牲生命的軍人！而沒有一點建設性言行！

當時歐巴馬/白登兩害相權取其輕，擱置潛在環保憂慮，推動美國科技獨有的橫鑽油頁岩產油，用了4年（2014年）才使美國石油產量世界第一，（那時川普還在和私人律師一同逛風月場所！）大大減弱了中東石油的重要性。造成中東地區為將來經濟生存必須和平合作的轉機。同時幫助美國脫離大蕭條，才使川普的劫貧濟富減稅經濟有可能起作用。

川普違反事實的（神奇？）經濟謊言。初聽覺得無知得可笑！多幾個不同川普支持者把這種歪曲事實的謊言，當作「事實」來宣揚，就使人要為美國人的智商哭了！這種謊言，不會是人云亦云的川普支持者自己想出來的。還不都是川普團隊餵給他們的「假新聞」！

這種撒謊天大謊、破壞美國人民團結、破壞美國民主，違悖了美國總統被賦予的重大責任，只因為是普遍人性會犯的錯，就可以被忽略原諒嗎？

身為科技人，我最為美國擔心的是川普的「恐龍見識」！川普完全不懂美國高科技產業對美國繼續偉大的貢獻，又因為這些科技業掌舵人精明實際，常常不用川普的胡說八道。川普就對科技業敬而遠之？川普不懂科技業的需要，也不懂怎麼幫助他們！只曉得開放阿拉斯加污染採油、被所謂「清潔煤」騙得團團轉。白花納稅人數百萬元去支助瀕臨破產的開立冷氣！他1990年代錯看大西洋賭場前景，賠了他老爸和貸款者9億6百萬元。鑽稅法漏洞報抵，其後十幾年不用繳稅。這種昧於事實的沒有見識，已經使名義上是總統的川普，讓美國死了20萬人、經濟瀕臨崩潰。目前是靠印鈔票撐著，同時讓股市虛胖。這種沒有判斷力的缺點，害害他自己也就罷了。現在可害慘美國人了！

川普性格上對美國最大的威

裔是「缺乏判斷力」和「固執自己的偏見」。在水門記者伍華德的錄音訪談中，他明確表達了他目空一切、自以為是、不尊重知識的「反智」態度。難怪他沒有能力團結美國菁英、聚集眾智、領導世界？

川普因為缺乏「關鍵性判斷力」，隱瞞COVID-19危險性，害死20萬美國人，沒有振興美國的全盤計劃，使美國負債6-12兆元、經濟面臨重擊、股票市場震盪。已經使他沒有常識根據的吹牛MAGA，成為美國最大危機！若他僥倖連任？還有多少衰亡美國的「缺乏關鍵性判斷力」危險？

川普對盟邦不尊重，重大決策不和盟友商量，常常為了眼前利益而出爾反爾。也因為自己缺乏常識而不尊重有知識的人；又因為自己造假逃避兵役，故意輕視為國犧牲的人。表現輕重不分、不識大體。但他對他自己競選時的承諾，倒實現了一些。因此許多支持川普的人就把川普被揭發的惡行，全部歸入「假新聞」！他們落入川普的虛謊世界（gaslighting），像盲目支持希特勒或毛澤東一樣，沒有根據地歸

罪無辜者。違反了天主真道和國際合作規則！華人尤其要警惕：川普煽動的反中情緒，直接受害的，就是不容易被分辨保護的亞裔，包括堅決去中國化的短視台獨！

福音中耶穌強調了多少次憐憫濟助窮人？幫忙遭難的人？救援殘障病人？探望冤枉被關在監獄中的人？卻只說過幾次譴責同性戀和墮胎？輕重緩急，非常明顯！川普故意忽視欺壓窮人、病人、殘障者、反對者，顛倒是非黑白，完全不尋求美國全國合作改善人權、擴大美國軟實力的方法。還能算是基督「徒」嗎？（至於他從來不上教堂、不讀聖經、不祈禱，那是他自己的損失，我們不能判斷他並不真的信上主！）支持川普的人緊緊抓住反同性戀和反墮胎。好像這樣就可以在最後審判時輕鬆過關上天堂？滿足了耶穌要求我們「愛人成聖」的訓導？耶穌在瑪竇福音廿五章31-46節說的公審判標準，和他們主張的大不相同。如果他們下了地獄，不怪自己偷懶自私？反怪天主不聽從他們的主張嗎？

同樣的偏見存在中共統治下長

大的華人。他們習慣了逆來順受。在過去不能表達自己的有理無辜。曾痛苦經驗過罪上加罪，多受活罪的後果。他們必須尊敬他們的領導及代表公權力的警察是「神」，永遠不會出錯。不可反抗！絕對不能維護為自己申冤的人權，否則可能下場更慘！因此川普的「法律與秩序」就很有理了。無拳無勇的老百姓乖乖聽話就好！爭取什麼公平機會、抗議還沒有申冤就被活活殺死？不如自認倒楣罷了？他們貪圖表面平靜而否定人權正義（正如川普在伍華德訪問中堅持的：沒有和平抗議的空間）。一律定性有意見者為暴民，武力鎮壓就好！豈非正在不自覺地贊同「專政獨裁」？破壞有理可以和平申訴的民主人權？更破壞上主命令所有「兄弟姐妹」相愛、互相幫助的教導？自殘？自害！

至於台灣的年輕人，請分辨「互相利用」與「主持公道」的巨大差別！不論贊同不贊同台獨，希望台灣在國際間可以獨立自主的心願一樣！川普明明表現了只顧自己的錢和光環，不顧美國人的命也不愛美國，又極端輕視台灣的價值！怎

麼會為台灣的國際公平正義「兩肋插刀」？台美間可以「互相利用」，川普的不良言行違反中華天道，更違反基督教導，切不可學！

對於天主教徒，川普還有一個可笑卻「不好笑」的幼稚無知！川普硬說天主教徒進聖堂致敬的「單膝下跪」是「不愛國」！他以為他是誰？可以隨便改變禮俗的定義？何況不只單膝下跪是「致敬」，已經存在了2000年以上，西方禮俗還有男士向心儀女性單膝下跪求婚的傳統！天主讓人類自由發展社會禮俗，川普擅自改變禮俗的定義，他認為自己比天主更大嗎？

對於「無條件」相信川普的人，我常常提醒：

「生命關鍵時，你是聽諸葛亮的？還是聽張飛的？」張飛還不是永遠長不大的小孩。

3. 人性一直都很嚮往「簡化的」答案？

人類天性喜歡「化繁為簡」！改善技術和工具，使人類生活不

斷進步，更方便、更有效率。這是人類天性的積極面。但是人類為了「管理」（不是擁有而可以為所欲為）——這個世界，所訂的法律規章卻繁瑣不堪。天主給了猶太人「愛神、愛人」兩條誡命，梅瑟刻下了十誡！又被經師和撒都該人、法利賽人擴充到613條。

今天的政府規章和法律動輒數十百萬條？卻還是不平等、不周詳、掛一漏萬！以人類的有限見識及智慧，真的能形成完善的法律、政治制度嗎？更別說由一個說謊而狂妄自大的任性小子瞎搞了！連黑手黨都不要這種沒有能力擔大任的傢伙！

有人希望投票的決定儘可能簡化，有「懶人包」可用。但是用一兩個因素就決定投票的人，對自己不負責！更對後世子孫不負責！有關人類千秋萬世生存的法律規定、政治選擇？卻想用「懶人包」就能解決？未免太天真了吧！自己的將來自己選擇！有幸能自己造住家的人，不可能完全託給建築師和造房工人。一定要反省瞭解自己的需要及愛好，多看多聽多請教，花心

力研究決定自己真正要什麼樣的住家？民主制度中的投票，雖然還不完美，也是一樣！

1. 基督為何一定要被釘十字架來救人類？

開始反省時，我直覺天主全知全能，很可能早就知道人類文明永遠不會發展到天主期待的美善，所以用基督羔羊被釘十字架的絕招來救人類。基督所受的苦難沒有人可以相比，才可能人人心悅誠服地皈依。

在反省中又有新的領悟，認為人類還可能會不斷改進，只看天主給我們多少時間？既然天主給了梅瑟在曠野中40年，走原來148小時可以走到的路，以便徹底教化原是築金字塔奴隸的沒有文化猶太人，祂當然也可能給人類上千年去完善人類的典章制度、妥善管理這個世界。

那麼，耶穌基督的十字架救贖，就是一個天主上智的奧秘！不需要任何人類有限智能的猜測。

4. 美國主教、神父、執事、修女們可以做什麼來幫助基督徒？

也許有人認為基督信仰擁有伯多祿的真理鑰匙，應當給基督徒「實踐信仰」的具體勸告？怎麼可以縱容信徒在民主政治制度中有相反信仰的投票行為？

天主早在公元前1040年左右就警告過猶太人：他們如果要一個「人」的「君王」，上主會讓他們有自由意志、自行管理世界。也讓他們自行承擔後果！上主會尊重人的制度，和每個人的自由選擇！至今，上主仍然尊重人類社會的政治法律制度，讓不完美的競爭者，爭取治理國家的名位。



當今世界上最有權勢的國家，都主張政教分離。即使從宗徒傳下來的天主教會，也尊重教會在政治選擇上不站邊的立場。美國天主教會的這個「不站邊」立場受到當今方濟教宗的贊揚。

那麼，基督徒怎麼得到信仰上的幫助，做正確選擇呢？還是要回到個人與天主的關係、依靠上主！

教宗、主教、神父、執事、修女們，可以幫助所有平信徒，重溫自己對耶穌教導的全面理解，把自己的關心憂慮帶到天主聖神面前，祈禱、默想、默觀，求天主賜下祂的智慧做選擇！去投票！

祈禱中不一定會收到明確啟示。卻一定有接受天主聖神啟發的親密時間。可以比較睿智的全面反省，而不會被情緒或偏見主導。祝大家在這次的選舉過程中，都享有與天父、聖子、聖神更親密的美好經驗！

與聖言相遇 - 聖經的形成、翻譯與普及

◎嚴永晃

在起初已有聖言，聖言與天主同在，聖言就是天主……於是聖言成了血肉，寄居在我們中間，我們見了祂的光榮，正如天父獨生子的光榮，滿溢恩寵和真理《若望 1:1,14》

聖經早已被公認是全世界最暢銷的書籍（沒有「之一」）。根據吉尼斯世界紀錄的最新數據，截至2019年底止，《新、舊約》整本聖經至少被翻譯成750種語言，《新約》全文至少1,500種，而部分或個別篇章（例如《創世紀》、《聖詠》、《四部福音》等）更超過3000種，發行量累計已經超越50億冊，教堂和信友家裏自然必備，而除了回教和極少數特定國家（例如朝鮮）之外，全球大多數國家的書店、圖書館都可以看到，在許多國家甚至酒店和旅館的抽屜裏，都免費供應聖經並歡迎旅客取用、帶走。

聖經是如何發展到今天的規模的？我們可以參閱如下的簡史：

一、公元前BC3世紀：當時長駐埃及的希臘王普托勒密二世（Ptolemy II Philadelphus, King of Egypt）召集72位以色列的賢士（12個支派、每支派6人）到埃及亞歷山大城，將已經集結完成的整本《舊約》翻譯成希臘文，整個工作於公元前132年完成，稱為Septuagint（希臘文版舊約，簡稱七十賢士版「The 70s」），成為後來翻譯成拉丁文、斯洛伐克語、敘利亞語、埃及科普特語……等眾多版本的藍本。

二、公元AD 66-100 年間：《新約》各部福音和書信，陸續完成，全部是希臘文。由於當時是在羅馬帝國的統治之下，陸續有個別學者將希臘文版的《舊約》、《新約》翻譯成拉丁文版，但多數僅在



小範圍教會裏使用。

三、公元363年勞迪刻雅大公會議（Council of Laodicea，現在土耳其境內）正式將《舊約》、《新約》合併成為《聖經》，希臘文版。

四、公元382年，聖熱絡尼（St. Jerome, 345-420）奉時任教宗聖達瑪蘇斯一世（St. Pope Damasus I. AD 366-384 執政）的命令，將希臘文版《聖經》，翻譯成拉丁文版，稱為（Latine）Vulgate。

五、公元1455年，德國美因茨城的若翰古騰堡（Johann Gutenberg, of Mainz, Germany, 1400-1468）發明印刷技術，印刷出來的第一本書，就是Vulgate聖經。相對於過去卷軸式、非常沈重、只能放在教堂或會堂（synagogue）的經文，印刷版出來的聖經要輕便得多，被稱為「古騰堡聖經」（Gutenberg Bible），由於可以短時間內大量生產，於是逐漸開始普及- 走進千家萬戶了。

六、公元1545年，（在意大利境內）特利騰大公會議（Council of Trent）將Vulgate（拉丁文版聖經）

核定為唯一合法的聖經。

七、公元1610年，（在法國境內）杜埃-來姆（Douay -Rheims）將Vulgate翻譯成英文版聖經（*註一）。

八、公元1941年，美國主教團（USCCB）根據Vulgate翻譯成英文版，在美國境內使用，稱為Confraternity Bible（暫譯，團體聖經）到1970年，USCCB又參照希伯來文和希臘文原文本重新編輯成「新美國聖經」（New American Bible）英文本，原來的Confraternity Bible就停止使用了。

九、公元1966年，天主教聯合基督新教的聖經學家，參照希伯來文和希臘文原文聖經，翻譯成英文本，成為目前通稱的「和合本」（Joint Translation Version）。

十、1966年，在以色列，參照希伯來文、希臘文原文本，以及法文本聖經，重新編輯成「耶路撒冷聖經」（Jerusalem Bible）希伯來文本。



此外，還有許多個別聖經學家例如公元1949年美國隆納德諾克斯（Ronald Knox）就以Vulgate為藍本，並參照希伯來文和希臘文原文聖經，翻譯成英文本，稱為Knox Bible，也獲得時任教宗庇護十二世Pope Pius XII的嘉許。其他就不一一列述了。

根據上述簡史可以看出，聖熱絡尼在公元398年完成的拉丁文版聖經Vulgate在天主教聖經史上獨占鰲頭的地位，因為一直到20世紀中期（1966年）聖經學家才「擺脫」對它的依賴，回到直接以希伯來文本和希臘文本來重新編寫聖經。我們目前常用的思高版中文聖經，大部分都是根據希臘文版，少部分（例如聖詠）則譯自希伯來原文。

聖經在西方、特別是基督宗

教國家，應該是很普及了，可是信徒們閱讀聖經的情況如何呢？很熱忱、不冷不熱、還是很冷淡？這是很有趣味的話題。

根據美國生命道路研究所（Lifeway Research）不久前發表的壹項調查報告顯示大致如下，

- 一、讀完整本聖經1次的，有11%，讀過1次以上的9%（絕大多數是神職人員）。
- 二、讀完大部分書、傳、聖詠（詩篇）的約12%，讀完約半本聖經的有15%；以上小計47%。
- 三、讀過一些章節、故事記載的約33%，只讀過一些金句的約13%。
- 四、只聽人家提起、但自己從未閱讀過聖經的約10%。

其他細節，例如說「新教徒閱讀聖經比天主教徒勤快」……等等，就從略了，總體說來，情況非常不容樂觀。教會（包括天主教和新教）對這個現象自然心有戚戚焉，也就正好利用這個機會，在自己的教區或堂區裏發起「運動」，希望激發閱讀聖經的熱潮，至於效

果如何，需要時間的考驗，至少目前還沒有進一步的追蹤。

不過也有一些教會人士或學者專家，對上述調查結果不予認同、或者主動給予補充的。

例如「基督徒聖經學會」的創辦人若翰馬蒂諾尼（John Matignoni, Founder, Bible Christian Society）就對「新教徒閱讀聖經比天主教徒勤快」的說法不以為然。他認為新教徒讀經或者牧師們的證道，比較多的是證道者根據當天或那段時間有什麼感觸或得到什麼啟發來發揮，盡管內容豐富，但是對整部聖經的理解來說並不完整。

反之天主教方面。每周的彌撒由三篇經文，分別引用舊約、書信、福音的章節，每三年一輪，如果主教神父們在講道時，能將三篇經文串連起來，信徒（特別是經常參與彌撒者）對整部聖經的理解反而比較完整。

此外，「聖經入門研究」的作者斯蒂芬賓茲（Stephen Binz, author of Threshold Bible Study）則認為，「

閱讀」聖經固然重要，但閱讀多少（遍）和「與聖言相遇」（Encountering with God's Word）却沒有直接的關聯。他說，依據教會教導的方法「閱讀(reading)」，固然有助於對聖經的「理解(understanding)」，但是如果能夠「誦讀」經文（lectio divina），將自己融入聖經章節的場景、並點燃祈禱（ignition prayer），將更能真正與聖言相遇，聆聽主的旨意，之後以更深刻修煉的生命回報上主。

天主的安慰，和向你說的溫和的話，你以為還太少嗎？《約伯傳15:11》。

（*註一）英國公教在公元1537年脫離天主教之後，一直希望有自己的聖經。1603年詹姆斯國王（King James, 1566-1625, 1603-1625執政）即位後，翌年就召集54位學者專家編纂聖經，歷時7年，於1611年出版「詹姆斯王版聖經」（King James Bible 簡稱KJB）在英國公教通用。不過，天主教會對KJB常略過不提

2020年10月 美國北加州山景城來稿

選擇今後四年的美國總統？

◎天民

美國總統的重要性

11/03/2020 (星期二)美國大選。其中最重要的是選美國總統！決定今後四年的美國領導！美國將來會如何？究竟是真的MAGA（再次讓美國偉大）？還是每況愈下衰微？美國基督徒面對許多不可輕信的「假訊息」，應該如何分辨哪些說法是不顧事實、造謠說謊？哪些說法是有根據而尊重不同意見的？才不致於上當受騙、胡亂投票？

美國總統不但影響美國的興亡！更影響全世界政治經濟的興衰！

這次大選美國人民原期望有位



青壯年傑出領袖出線。有一點像甘迺迪總統；有智慧、有常識、有遠見、有領導才能、有魄力，會凝聚美國最好的人才，帶領美國走出新機運！可惜最後竟是兩位年高卻不一定德劭的老人，競逐這個世界上最有影響力的公僕地位！不過，看看40年前就任時差一個月70歲的雷根總統，他掌握住美國傳統價值，尊重也善用能人，發揮出舉重若輕的領導，聚集美國頂尖智慧才能，產生相乘效果，讓美國能不吹噓地擊敗蘇聯，真的偉大！

美國人有能力作比較好的選擇嗎？還是糊里糊塗地害死美國？

天主教會不選邊站

3041年前，當以色列人要求一個「人」的君王領袖時，天主就明明白白告訴以色列人：選一個君王是以色列人自己要的，必須自己負責！可能要做牛做馬供養他！可能要容忍他的暴虐無知無能，倒行逆施。天主會尊重人的自由選擇

而不干預。不論這個君王有多差？多麼違反天主旨意？天主會尊重人的選擇，也會讓以色列人民自作自受，承受後果。

結果是：上主的選民猶太人如願有了國王，卻亡國了兩千多年！

身為耶穌在世上代表的教宗，一直尊重這個人民自己選擇政治領袖(君王)的傳統，既不干預、也不選邊站。只鼓勵大家回皈天主旨意，為我們憂心的問題，用心祈禱、默觀！現任方濟教宗還稱讚美國主教團不給明確投票指示的作法是公平正確的！

為自己和子孫選擇

我不是神職人員，沒有宗教干政的顧慮。為了自己和子孫，必須做出比較理性的選擇。

有人說：「誰反對墮胎？我選誰。」

有人說：「誰

想法幼稚、一切用錢衡量？我不選誰！」

這兩種選擇方法似乎都太單一偏頗，不能讓我心服口服！

面對生命中的重要選擇時，作為基督徒，是否應該先複習耶穌的教導，祈禱分辨，選「耶穌的一邊」呢？

祈禱、默觀的中心

方濟教宗勸天主教徒「以默觀和關懷守護生命/地球」。要尊重人和動物的生命、及善意維護大自然生存環境，把自己當成是大自然的一份子去祈禱、默觀，浸潤在天主聖神內做選擇！



猶太人的法律中有十誡和613條與信仰生活相關的規定。按猶太人的理解：守了法律就是義人，有資格進入天堂樂園。但是，耶穌的教導卻更進一步，不僅僅用消極的「不可」誡命來嚇阻人的惡行，更勸勉人從「內心」做起，根除「破壞人類和諧」的惡念，把「愛近人如同愛自己」紮根成自己世上生命的基礎。最後以自己的生命，示範、成全了法律的中心精神「愛的天道」。

耶穌的作法好眼熟！真像中華文化「誠心、正意、修身、齊家、治國、天下」的原始版。如果把耶穌作為我們的榜樣，「選擇美國總統」的考量就繫於耶穌基督會怎麼想？怎麼做了？

細讀瑪竇福音5-7章和路加福音



6章20-49節的真福八端，特別是路加福音講到為富不仁的富人是「有禍的」！耶穌把現世信仰生活直接連結到「天國」中的永恆幸福。他讚賞神貧的人(慾望不高；不貪圖個人享受、不把功勞歸於自己)、受苦的人、溫良的人、憐憫人的人、心裏潔淨的人、締造和平的人；也就是說，不贊同有錢卻吝嗇不濟貧的人、只為自己打算的人、說謊造假的人、沒有憐憫心的人、以及狂妄而自認為做得好的人！用現代話來說，就是從心中根除「破壞人類和諧」的惡念，培植「愛人如己」的善念，在生活言行中自然尊重善待他人。由個人言行擴大到服務管理社會，就是能接受、並能夠善待弱勢族群及團體，不因本人私利而犧牲他人的基本權利，使大家都能活得更好！走向世上天國！這樣才可能有個更好的美國、做當之無愧的世界領袖！

用這樣廣義的做人目標來選擇美國總統！還必須祈禱默觀！會有人覺得太麻煩了，不如原來的偷懶方法簡明。也許有人會說：「那麼

墮胎呢？墮胎不是犯了十誡中不可殺人的大罪嗎？難道我們基督徒不應該儘可能阻止殺人嗎？」

說得沒錯，墮胎的確是殺人！在耶穌降世的時代，人類生活中大概沒有墮胎這個問題，當時猶太人認為胎兒在出生前是母親的財產，出生後成人才以「人」對待，因此耶穌沒有特別教導有關墮胎的分辨。但是說到殺人，戰爭也是殺人，輕忽防疫安全造成美國21萬人死亡也是殺人。這種殺人以人數計算，恐怕比墮胎殺的人多得多！孰輕孰重？不辯自明！

耶穌教導的「敬主愛人」是最大誡命，比「不可殺人」更重要！其中「對我最小弟兄中的一個身上做」非常實際重要！世人為什麼普遍敬愛德樂莎修女？就因為她做到了「真正的」敬主愛人！而不是口頭上的雄辯滔滔！

耶穌一再強調了要憐憫窮人、幫助殘障的人、救援不幸的人，這才是真基督徒最該做的事！公元30年左右的羅馬帝國，也有貧富不均，也有冒用人們善心的人。而耶穌的教導卻明白指出，冒用和犯罪可以用法治改善，但卻不是人們可以袖手旁觀、不幫助有需要的人的「藉口」。否則會成為耶穌不齒的法利塞人。

基督徒都想「上天堂」，選總統和上天堂有什麼關係？是否我們堅決反對墮胎(反對殺人)就保證能上天堂？耶穌的教導是什麼？

請讀瑪竇福音25章31-46節，耶穌對「公審判」原則的解釋。天主的旨意(天道)很清楚，「上天堂」的唯一標準是「謙遜幫助比自己有需要的人」！即使是一杯水、一件衣服的小事，或一句溫暖的話，對有需要的人做了，也足夠使有善心的人上天堂！耶穌被釘在十字架上時，就因右盜的善心話語而示範了這個上天堂的原則！（路加福音廿五章39-43節）

祝福每位基督徒都有這個在聖神中祈禱、默觀的美好經驗！

擁有愈多我願給的愈…？

◎江文莒醫師

在急診室的那一夜我懊惱的驚覺：

『當我擁有愈多時，我願意給的竟然愈少……！』

在急診的最後一個夜班，想不到病人竟像知道我要離開似的如潮水般從各處湧入。

晚上9點多，門診醫生轉介來一位病人溫先生。

他發燒、嘔吐，右下腹有明顯的壓痛及反彈痛，看來就像是盲腸炎。

我幫他作了簡單的身體檢查，告訴他和他的妻子我的猜測以及可能需要開刀。

『醫生，能不能更確定一點？』溫太太猶豫地追問。

『好吧。』由於來診病人很多，我說，『等一下抽血結果出來我再進一步和你們討論』。

一小時後，抽血的結果顯示白血球上昇、發炎指數也升高。

『有八成的機會是盲腸炎了，』我說：『我會請外科醫生來和你們討論開刀的事』。

只見溫太太又遲疑了：『八成？能不能肯定是或不是？』

我有點生氣的回答道：『當然還有可能是憩室炎、腹腔內膿瘍等等

的可能。我也可以很武斷地只告訴妳就是盲腸炎，反正開刀下來醫生也會告訴你『是有一點發炎』而妳也不會知道真相。只是醫學上本就沒有百分之百確定的事，我希望你能夠了解，也尊重你知道各種可能的權利。而且臨床上已經這麼像了，等待進一步檢查可能會有盲腸破裂引發敗血症的危險。』

溫先生始終不發一語，溫太太似乎不喜歡台北來的醫生這種多重可能的解釋方式。第一次遇到這麼龜毛的病人；替他打上抗生素，並且安排電腦斷層（CT），然後轉回到淹滿病患的等候區繼續處理其他病人。

心裡直嘀咕健保局審查員若是抽到這本病歷一定會刪我CT檢查費六十萬元，然後附上一句『要放大100倍以嚴懲浪費』。

一小時後，斷層片洗出來，果然在盲腸附近有發炎腫脹的跡象。

『現在盲腸炎的可能性有九成以上了，』我指著片子對溫太太說：『少數的病人可以只用抗生素注射治癒，但大多數的情況下開刀還是最好的選擇（我還是維持我的說明方式）。』

想不到她竟然回我一句：『醫生，能不能帶藥回家吃就好？』。

這回換我生氣了！來診護士一直在叫有新病人新病人快來處理，這對夫妻竟然還這麼多意見纏著我。

我說：『如果早要這樣就不需要這麼多檢查了！你不信任我們，我可以把你轉到其他醫院開刀，但要回去我不會同意。』

他倆靜默不語。

我於是說：『要不然你們就簽自動出院吧，有事我們不負責！』。

想不到一直不說話的溫先生竟然開口道：『簽就簽吧！反正我爛命一條。』

我心頭一驚，只見溫太太低下頭說：『江醫師，我們不是不想治療或

住院，只是我們一點錢也沒有。他每天作捆工領現，三個小孩才有飯吃。現在要是他開刀住院……」。

我突然對剛才言語的魯莽感到抱歉，想了一想說：『我覺得你還是開刀才能最快復原。我找外科醫師下來看看，錢的事明天一早我會照會社工室來協助你們。』

外科醫師也真好心，他算一算開腹腔鏡復原的最快，只要住院兩天，不過要自費兩萬多元；開傳統術式住院日數稍長，要花三千多塊；用抗生素治療則可能要住院一週以上。

『真是一毛錢逼死英雄好漢！』他搖搖頭道。

溫太太想等隔天早上社工確定補助金額後再決定治療方式，於是溫先生就先在急診打了一晚上的點滴與抗生素，溫太太則是回家哄小孩睡覺後，半夜又來陪先生到天亮。

我在晨間會議時向鄰座的蘇醫師提到了這個病人。

『想不到真的有這麼窮的病人，我從來沒有遇到……』我說。

可是他竟然皺起眉回我一句：『你怎麼可以讓他在急診待這麼久？盲腸炎會有破裂併發敗血症的危險！』

『我當然知道啊，可是……』我想反駁，

可是他接下來的話卻讓我啞口無言：『我們可以讓病人因病而死，卻不能讓病人因貧而死！』『你應該先讓他去開刀，錢的事再想辦法，大不了就幫他出嘛！』

我腦中一陣眩暈，不是因為一晚沒睡的關係，而是他突然把我的心敲開了一道刺眼的光，像住院醫師放映在投影幕上的燈一樣亮。

我想到十年前的一個晚上，俊賢提議我們去認養貧童，我立刻就答應。

那時我的薪水還不到現在的一半，卻對這樣的事毫不猶豫；更早的時候靠公費過活，還能捐出一個月的家教費並且和俊賢在補習街挨家挨戶募款。

而現在，『付出』這樣的想法竟已不自覺地被排除在我行為反應的選項之外！幾千塊對現在的我來說，不過是節慶一場吃飯錢；對溫先生來說，卻是一家人命之所繫。

『我怎麼沒有想到？』我懊惱驚覺：『當我擁有愈多時，我願意給的竟然愈少！』。我一面想一面走出會議室，遇見社工說他們是登記有案的低收入戶，可以補助大多數的費用。

我走到病床邊，看到護士小姐已經幫溫先生換好手術衣。

我向溫先生解釋手術後大約要休養時間，然後拉上圍簾，把五千元放在他的手裡，他原本不說一語的漠然突然轉為羞赧，溫太太則在一旁說不要不要。

我硬是把他手握成拳，說道：『沒關係啦，急診加住院要幾千塊，你開完刀還要一個星期不能工作。三個小孩總要呷飯啊！』

溫太太幾乎快哭了，溫先生終於說道：『醫師，我們雖不認識，可是，謝謝你對我們這麼好。我之後工作有錢，再慢慢還你。』

我揮揮手道：『沒關係，互相幫助而已。我要下班了，你還是要好好休養，不要急著出院，之後的復原才不會受影響。』

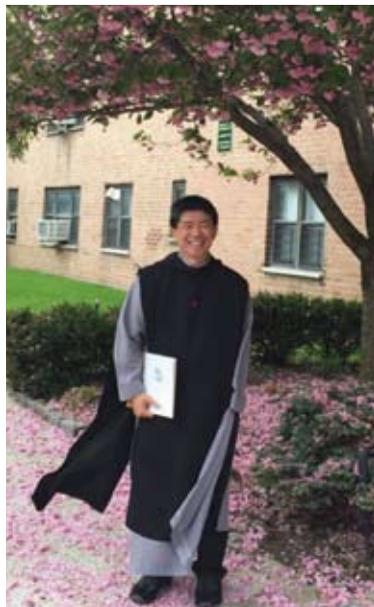
我經過忙碌的看診台，向喚醒我赤子之心的蘇醫師道謝；他一頭霧水。

走出急診的大門，天空皎潔的星空似乎更耀眼了。

永遠微笑的 何安東神父

◎Pan Hong

當我急匆匆地趕到中央殯儀館，走向內堂，看到已黑壓壓坐席的教友們，一眼望去正前方的遺體，心頭一緊，淚水奪眶而出，那滿腔的悲痛直湧心頭，不禁捂住嘴，忍不住抽泣，「這就是我們的何神父嗎？……」腦海裏那一張永遠的笑臉，那一雙充滿慈愛、真摯的雙眼，那一聲聲「潘紅，你試試，向天主祈禱，天主有辦法的」「不錯不錯……」的鼓勵話語，好像就在耳旁，我開始泣不成聲：「何神父，敬愛的何神父，我們永遠懷念您！我們感謝您！」



就像何神父在「充滿感恩的期待」一文中所說的「在匆匆而去的歲月裏，聖耀漢維亞內堂如風華正茂的少年，經歷了諸多考驗和挑戰，在寵愛和呵護中成長」，是啊，敬愛的何神父，您把有限的天父給予的生命無限地傾注在教會中，您此生最大的心願莫過於我們聖耀漢維亞內堂這個大家庭的成長，莫過於我們大家庭中每個成員的成長。

回首過去，何神父自 2001 年奉派到紐約後，先後服務於中華聖母堂和聖耀漢維亞內天主堂，剛開始教友活動沒有場所，到處借點，直到 2006 年才安然入駐聖耀漢維亞內堂。期間何神父充滿天主智慧，帶領教友全心信賴天主，不斷祈禱。在短短的十年多中，教友人數倍增，聖堂內的新生命不斷湧入：有主日學和宗教教育的孩子們，有成人的慕道友，有活力熱情的青年人。堂區每年都有 20 多個青年領受堅振聖事，他們都將會成為教

會的未來。現在堂區內還有聖若瑟騎士會、玫瑰姐妹會、鳴遠家族、三團的聖母軍、祈禱會、關懷組、新教友共融組等，何神父對每一善會工作都細緻指導，關懷幫助。這些團體都扮演著不可替代的重要角色，為了堂區的成長和發展，在發揮各自作用，成為教會裏的精兵。

何神父除了對老教友靈修加強外，還重視對新教友的培育。回想 9 年前，我就是何神父引領下的聖堂內，獲得救恩，換上新裝，重獲新生命。從嗷嗷待哺的嬰孩，成長為蒸蒸日上的兒童，那點點滴滴，一幕幕重現眼前。記得第一次去慕道班，上課時間是中午，因快遲到了也不好意思到班上吃東西，我就站在停車場的樓梯口把小籠包一個個拼命往嘴裏塞，何神父經過看見了，慈愛地安慰著「慢慢吃，慢慢吃」，我回頭一望，那慈愛的笑臉，那滿含溫柔的話語，一下驅散了我的擔憂與緊張，那強烈的親和力深深吸引了我，使我平安。何神父就是這樣關心我們，無論是生活小事，還是靈性成長，都耐心引導。他關愛著我們這大家庭的每個成員，他常說「教友的事，都是大

事」，他作為天主葡萄園內特選的園丁、牧者，愛護著每一隻羔羊，他給予大家極大的關懷與幫助，引導我們與主相遇，領悟聖化生活的意義，我們就這樣在何神父、甘修女和老師們充滿慈愛的一堂堂慕道學習中了解天主，不斷長進，領受恩寵。記得 2011 年 4 月 23 日復活節領洗那天，我充滿聖神，像所有新人一樣由何神父因天主聖三的名領受了洗禮，並被賦予聖油領受堅振。當十字印記劃入我的額前，當聖神蠟燭光在我面前閃動，我內心澎湃，「主啊，感謝您給我再造一顆純潔的心」，那種震撼的重生使我萬分感慨「耶穌我愛您，我愛您這個大家庭！」



領洗後，我們繼續深入慕道，學習分享見證，參與教會牧民課程學習，並在聖召上接受引領，就這

樣我在這朝氣蓬勃的聖教會裏參加聖詠團，參與主日學，鳴遠家族等善會，參與感恩節，聖誕節，中國新年、堂慶、遊行等編排組織。當我們在不斷進展時，何神父還不忘提醒我們家庭福傳的重要性，所以我的 2 個兒子也從小就加入到教會中，在這大家庭裏學習、成長。何神父一直鼓勵我們要做好榜樣，讓孩子們學習感悟，建立與主的關係。他時時教導我們：「福傳不是只救自己的靈魂，而要把愛傳揚出去。」因而每年聖堂的「9月義賣」活動和 5 月遊行等活動都成為我們與社區及朋友間愛的傳遞。何神父在天主救恩工程中，還積極投身於聖召培育，祈求「莊稼的主人派遣更多的工人，來收割他的莊稼」。2012 年前後，在何神父四處奔走宣傳鼓勵下，教內外的兄弟姐



妹慷慨捐獻，主賜恩寵，耀漢小兄弟會於菲律賓成立了「鳴遠大學」，提供聖召培養的基地，迄今「聖耀漢洗者大教堂」與校園已興建。

隨著靈修的提高，2016年當主日學負責工作的任務交托過來時，我忐忑不安，十分焦慮，老擔心自己無法勝任，何神父總是微笑地鼓勵我「試試看」，也就是這簡單的一句安慰，一直成為我日後工作的動力和幫助……這就是我們的何神父，像慈父又像兄長，充滿智慧、平易近人、為人熱忱、耐心細緻，謙卑侍主，關愛群體，還刻苦耐勞。記得一年去華盛頓朝聖，何神父生病了還一路領隊，之後他的身體就越來越感不適，呼吸粗重且顯露疲憊，但只要有人有事一叫「何神父」，他就會馬上展露笑容，為大家解決排憂，使大家倍感平安。

何神父就像聖女小德蘭所描繪的「天主心靈花園裏」的小花，謙卑而真摯。他的美德教導我也將自己的靈魂設想為一個花園。每當細想上主正在園中散步，總是令我十分高興。我懇求親愛的主，因著何神父的轉禱，為那快要綻放的德行

小花添加芬芳，好讓花兒彰顯天主更大的光榮……」

何神父雖蒙主恩召，回到天父的懷抱，但何神父喜樂的微笑，溫柔的話語，將長存在我們每一個人的心田，他永遠是我們學習的好榜樣。

編者註：

天主教耀漢小兄弟會北美愛德省首任省會長，美國紐約聖耀漢維亞納天主堂主任司鐸，何安東神父（Rev. Antonius Ho, CSJB）於2019年9月23日在美國紐約Calvary臨終關懷醫院蒙主恩召，享年53歲。

何神父曾勉勵年輕人：

「福傳的天空並非都是清風明月，成聖之路也並不總是一帆風順。踐行真理，我們永遠不會蒙羞！」

耀漢小兄弟會是一個專向中國人傳福音的修會。雷鳴遠神父受首任國籍主教孫德楨之重託，於1928年在河北安國教區創立第一個國籍修會—耀漢小兄弟會，以使中國教友度本地化修會生活並輔助國籍教區傳教，建立中國地方教會。總之，成立一個專向中國人傳福音的修會。

會心集

病毒怕「❤️」？

小孫女4歲半了，很會表達。因為預防2019冠毒病傳播，我們去看望兒子一家都不進門。他們送東西來給我們，也只站在花園中戴著口罩隔9呎講話。交換物件就放在椅子上盒中自取。

後來進步到在他們家的花園裏擺桌椅共餐，可以好好喝飲料說話。形成一個溫馨的社交包。餐後，小孫女問媽媽：「如果我把手洗得好乾淨好乾淨。可以去握奶奶的手嗎？」

用手機參與中文彌撒

◎ 蔣廷俠

我喜歡參與彌撒！不但喜歡好不容易才有的每主日中文彌撒，也喜歡每天都有的英語平日彌撒！

2019冠毒病（COVID-19）疫期中，我們的主日中文彌撒經歷了暫停、恢復、戶外、戶內等各種變化。現在終於算是有限制人數的開放：當然，大家都戴口罩和保持距離，我已經非常感恩滿意了！能親身參與彌撒聖祭是不可替代的寶貴恩寵！尤其實領「聖體聖事」，是與天主結合的無比美妙。

天主總能從最壞的情境中，生出最美妙的結果。在我們沒有中文主日彌撒期間，有人發現了臺灣、新加坡的中文主日彌撒，及香港的粵語主日彌撒！而且，每一位有智慧手機、平板（如iPad）、或電腦的人都可以去YouTube，搜尋「天主教之聲」或「天主教彌撒」，就有許多台北聖家堂、聖言會、或新加坡、香港教區的當天中文主日彌撒，隨時可以參與！因為台灣、新加坡、香港比我們在美東早11-16小時，當我們在主日清晨醒來時，當天的中文主日彌撒錄影，早已在YouTube上等我們了！

這樣真是太奇妙了！解決了困擾大家多年的問題，使住在偏遠地區或行動不方便的華人信徒，足不出戶就可以參與彌撒！唯一缺點是不能實領聖體聖事，只能「神領聖體」！

有少數朋友不習慣用手機或是iPad搜尋中文彌撒的，我就每週把主日彌撒的網址（URL）送給她們；很快，不用多久她們就會自己搜尋了。還告訴我哪一個「大雲食堂」或「看板人物」值得一看。

更精彩的是還有每天的「平日彌撒」可以參與！

香港慈幼會準備的「我靈讚頌主」（iBreviarium）上有每日彌撒讀經、聖人行實、還有每天的日課頌禱、聖經、日用經文、禮儀資料、各種九日敬禮、修和聖事、亡者禮儀、教宗每月的祈禱意向等等……有用又有趣的內容。出門旅行時只要帶一個智能手機，就資料齊全了。

「我靈讚頌主」適用於蘋果IOS或任何Android手機/平板，又有正體中文或簡體中文可切換。真是太感恩了！（聖地牙哥來稿）

天主教中文網上閱讀

葡萄藤

達拉斯 耶穌聖心堂

<http://www.chinese-catholic.org/dmdocuments/Grapevine/GV-193.pdf>

野聲

羅蘭岡 St Elizabeth Ann Seton Church

<https://catholichinese.org/periodic-publications/angels-voice/>



聖城通訊

San Jose Chinese Catholic Mission

聖荷西華人天主堂

<https://sjccc.sjccm.com/index.php/zhtw/holy-city>

主言會的分享空間 (Verbum Dei Taiwan):

<https://verbumdeitwn.com/>

©2020 台灣主言會版權所有。歡迎使用，但請表明文章來源。

新生命

聖耀漢維亞內堂/中華聖母堂

<https://newlife.cmyk718.com/>

天主教中英双语圣经

《新约全书》 简体或繁体中文

《旧约全书》 目前只有繁体中文

請電郵 BibleVision2000@gmail.com 洽購

天主教电子书

包括《天主教教理》和慕道課程等
简体或繁体中文均有

請至【松风鸣】ccebooks.com 免费下载

自強自足 嘉惠近人

單國璽基金會於2014-2015兩年支助「傳信與關懷」，使1200位耆老能在家收到信仰食糧，各地華人團體能擴大共融基礎。

祈禱中除了感恩單樞機的遺惠外，也感受到美加平信徒應能自給自足的啟發。

1200位耆老中，若有三分之一能每年捐款20美元，總額就可以達到單樞機基金會的補助金額。

蒙天主降福而收入豐碩的朋友，您自己可能忙得沒有時間致力福傳，捐款「傳信與關懷」幫助近人，應當是可行的傳愛方式之一。

天主降福愛主的大家！



邀請您以刊登廣告或自由捐款
來支援「傳信與關懷」的印製

UCAC 傳信與關懷廣告組

電郵：stachinese@gmail.com

電話：323-264-4448 (Sherry)

PO Box 911 Monterey Park, CA 91754



Since 1983

阿罕布拉

世界中華殯儀館

亞凱迪亞

新增

世界殯儀館

- 代售各地墓園
- 通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排
- 專家製殮化妝
- 運送各地遺體
- 各式殯儀用品

2020年基本殯儀收費表

世界中華殯儀館 玫瑰崗 ROSEHILLS

\$4,080

\$5,875

*詳情請來電洽詢

(Price change without notice)



世界中華設施俱全，收費合理，服務專業
不似某些企業將逝者遺體送於處理中心，
增加許多不必要的搬動和輾轉車程，
世界中華提供一條龍的殯儀服務。



福壽懷安計劃，以今天的價格，
支付將來的費用。

24小時電話服務 歡迎來電詢問比價
通曉國、台、粵、四邑、越南、英六種語言

台灣、中國、香港、越南及東南亞等地都有關係企業。本館因應不同風俗文化需要，提供各種葬禮儀式

免費代辦骨灰來往美國安葬事宜，歡迎查詢！

總經理：Henry Kwong 鄺之才

阿罕布拉 FD#37

亞凱迪亞 FD#747

世界中華殯儀館

世界殯儀館

Universal Chung Wah Funeral Directors
225 N. GARFIELD AVE.,
ALHAMBRA, CA 91801

Universal Funeral Chapel
500 SOUTH 1 ST. AVE.,
ARCADIA, CA 91006

626-281-7887

626-821-0060

www.universalfunerals.com

天主教文摘【傳信與關懷】捐款徵信

以下捐款名單是從2020年4月1日至2020年8月31日止

F&O 收據	姓名	金額	F&O 收據	姓名	金額
2020-0013	紀念顧汝照先生,顧焦志珍女士	\$200.00	2020-0025	CSCNACC	\$6,430.02
2020-0014	Agnes Lee	\$20.00	2020-0026	Julia Lu	\$50.00
2020-0015	JinDeng Shi	\$20.00	2020-0027	Patricia Kwan	\$100.00
2020-0016	Most Reverend Ignatius Wang	\$1,000.00	2020-0028	Raymond Lau	\$25.00
2020-0017	紀念王楚華神父,鄭海康神父, 蔡石方神父	\$300.00	2020-0029	Lucy Jung	\$100.00
2020-0018	Nancy Lee	\$100.00	2020-0030	San Jose Chinese Catholic Mission	\$600.00
2020-0019	Won and Rose Ng	\$500.00	2020-0031	A. Hui	\$300.00
2020-0020	Sr. Eugenia Choi	\$10.00	2020-0032	紀念馮皓川,于良蕙	\$300.00
2020-0021	Theresa Birch	\$200.00	2020-0033	隱名	\$25.00
2020-0022	Sheree Hsieh	\$200.00	2020-0034	紀念李一匡先生	\$300.00
2020-0023	Yu Pai	\$200.00	2020-0035	紀念薛永睿先生	\$100.00
2020-0024	劉天禧	\$200.00	2020-0036	隱名	\$100.00
CSC-NACC	Siu Ying Chan	\$100.00	2020-0037	紀念陳應炳,陳鄧惠瑛,陳仕元,林榮金,鄭靜華,梁高宗	\$500.00
	林選東 116 期郵資	\$45.00	2020-0038	Caecilia Huang	\$200.00

感謝以上慷慨解囊的善心人士

「傳信與關懷」北美天主教文摘

每本成本費 \$1.50 美金

捐款共計：\$12,180.20 元 (美金)

同時期文摘支付印刷、郵寄及辦公室文具費總計：\$5,203.65 元 (美金)

請關心喜愛《傳信與關懷》的朋友，一同為恩人們的身心靈需要祈禱！

歡迎以刊登廣告、自由捐款或推薦認捐等方式支援印製及郵寄費！

支票抬頭：「Faith & Outreach」 寄：PO Box 911 Monterey Park, CA 91754 U.S.A.

現在您也可以在線上 閱讀電子版的 傳信與關懷

www.chinesecatholic.org

異象印刷 EDINGER PRINTING



一貫作業 為您節省時間和金錢

設備完善
彩色印刷
品質優良
價格公道
交貨迅速

專精：
書籍 雜誌
信封 信紙
名片 傳單
刊物 裝訂

陳建宇先生 待人親切 服務有口皆碑

2665 S. Orange Ave. Santa Ana , CA 92707

Tel: 714-558-7587 Fax: 714-558-7538

edingerprinting@gmail.com